

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»  
Институт международного образования  
Кафедра русского языка как иностранного

*Приложение к программе  
учебной дисциплины*

## **ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации студентов  
по дисциплине **«Теория и практика перевода в сфере деловой  
коммуникации»**

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль «Иностранные языки в сфере экономики и финансов»

*очно-заочная форма обучения*

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_ /Дмитриева О.А.

« 20 » января 2023 г.

Волгоград  
2023

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 1.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

- способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения (ОПК-3);
- способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения (ОПК-4).

#### Этапы формирования компетенций в процессе освоения ОПОП

Код компетенции	Этап базовой подготовки	Этап расширения и углубления подготовки	Этап профессионально-практической подготовки
ОПК-3	Иностранный язык, Методы анализа текста, Практикум по культуре речевого общения, Практическая грамматика первого иностранного языка, Риторика, Стилистика, Теория и практика перевода в сфере деловой коммуникации		Производственная (переводческая) практика, Учебная (научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)) практика
ОПК-4	Риторика, Теория и практика перевода в сфере деловой коммуникации		Производственная (переводческая) практика

### 1.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

#### Показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения учебной дисциплины

№	Разделы дисциплины	Формируемые компетенции	Показатели сформированности (в терминах «знать», «уметь», «владеть»)
1	Подходы к теоретическому осмыслению процесса коммуникации в деловой сфере	ОПК-3-4	знать: – методики подготовки к выполнению письменного перевода, включая поиск

			<p>информации в справочной, специальной литературе; методики сравнительно-сопоставительного анализа оригинала и переводов;</p> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности;</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками теоретического осмысления процессакommunikации в деловой сфере;</li> </ul>
2	Теоретические принципы перевода	ОПК-3-4	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– методики сравнительно-сопоставительного анализа оригинала и переводов; методики предпереводческих алгоритмов анализа устного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона;</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками предпереводческого анализа письменного и устного текста;</li> </ul>
3	Переводческая стратегия и предпереводческий анализ	ОПК-3-4	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– методики подготовки к выполнению устного перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; теоретическое осмысление задач профессиональной деятельности;</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на</li> </ul>

			<p>другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения;</p> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– терминологией предметной области перевода;</li> </ul>
4	Успешная деловая коммуникация и принципы её построения	ОПК-3-4	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– теоретическое осмысление задач профессиональной деятельности;</li> <li>способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности;</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– определять тематическую область исходного сообщения;</li> <li>систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки;</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– наивками постпереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода;</li> </ul>

### Критерии оценивания компетенций

Код компетенции	Пороговый (базовый) уровень	Повышенный (продвинутый) уровень	Высокий (превосходный) уровень
ОПК-3	<p>Имеет общие теоретические представления о базовых понятиях функциональной стилистики и основ редактирования текста. Испытывает затруднения, сомнения при осуществлении понимания и порождения устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке, не в полной мере учитывая коммуникативный контекст. Слабо владеет навыками</p>	<p>Имеет достаточно хорошие теоретические знания о базовых понятиях функциональной стилистики и основ редактирования текста. Может хорошо понимать и самостоятельно порождать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке, в достаточной мере учитывая ситуацию общения. Достаточно хорошо владеет навыками решения профессиональных задач:</p>	<p>Имеет глубокие теоретические знания о базовых понятиях функциональной стилистики и основ редактирования текста. Полностью понимает и проявляет полную самостоятельность и творческий подход при порождении устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке, в полной мере учитывая ситуацию общения. Свободно владеет навыками решения профессиональных задач: может самостоятельно, творчески, с учетом профессионального контекста решать типовые и нестандартные профессиональные задачи по порождению и пониманию устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным</p>

	<p>решения профессиональных задач: решает только типовые профессиональные задачи по порождению и пониманию устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.</p>	<p>самостоятельно решает типовые и нестандартные профессиональные задачи по порождению и пониманию устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.</p>	<p>функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.</p>
ОПК-4	<p>Имеет общие теоретические представления о базовых понятиях лингвокультурологии и межкультурной коммуникации. Демонстрирует умение осуществлять профессиональную деятельность в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия, не в полной мере учитывая соответствующие языковые и социокультурные нормы. Слабо владеет навыками межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах с соблюдением соответствующих языковых и социокультурных норм.</p>	<p>Имеет достаточно хорошие теоретические знания о базовых понятиях лингвокультурологии и межкультурной коммуникации. Может самостоятельно осуществлять профессиональную деятельность в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия с учетом соответствующих языковых и социокультурных норм. Достаточно хорошо владеет навыками межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах с соблюдением соответствующих языковых и социокультурных норм.</p>	<p>Имеет глубокие теоретические знания о базовых понятиях лингвокультурологии и межкультурной коммуникации. В полной мере учитывает соответствующие языковые и социокультурные нормы при осуществлении профессиональной деятельности в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия. Свободно владеет навыками межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах с соблюдением соответствующих языковых и социокультурных норм.</p>

**Оценочные средства и шкала оценивания  
(схема рейтинговой оценки)**

<b>№</b>	<b>Оценочное средство</b>	<b>Баллы</b>	<b>Оцениваемые компетенции</b>	<b>Семестр</b>
1	Тест	30	ОПК-3-4	8
2	Контрольная работа	30	ОПК-3-4	8
3	Экзамен	40	ОПК-3-4	8
4	Тест	30	ОПК-3-4	7
5	Контрольная работа	30	ОПК-3-4	7
6	Экзамен	40	ОПК-3-4	7
7	Тест	30	ОПК-3-4	9
8	Контрольная работа	30	ОПК-3-4	9
9	Зачёт	40	ОПК-3-4	9

Итоговая оценка по дисциплине определяется преподавателем на основании суммы баллов, набранных студентом в течение семестра и период промежуточной аттестации.

Студент, набравший в сумме 60 и менее баллов, получает отметку «незачтено». Студент, набравший 61-100 баллов, получает отметку «зачтено». Оценка «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно» выставляется с учётом требований следующей шкалы:

- «отлично» – от 91 до 100 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, сформированы необходимые практические навыки работы с освоенным материалом, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.
- «хорошо» – от 76 до 90 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.
- «удовлетворительно» – от 61 до 75 баллов – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, но не высокого качества.
- «неудовлетворительно» – 60 и менее баллов – теоретическое содержание курса не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к существенному повышению качества выполнения учебных заданий.

## **2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА**

Данный раздел содержит типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Описание каждого оценочного средства содержит методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Перечень оценочных средств, материалы которых представлены в данном разделе:

1. Тест
2. Контрольная работа
3. Экзамен
4. Зачёт